

李老师在黎巴嫩教学中遇到的语音难点与解决策略

李老师 2020 年赴任黎巴嫩圣约瑟夫大学，已在黎巴嫩大学任教近三年。李老师主要负责的是口语教学，但是其他方面教学也都有所涉猎。李老师任教的班级有五个，两个初级班（面向对象为初级汉语学习者），两个中级班（面向对象为有较高水平的汉语学习者），一个高级班（面向对象为高级水平汉语学习者）。由于黎巴嫩圣约瑟夫大学的学生英语水平较强，所以开授的课型以中高级汉语综合课为主。结合不同水平的汉语学习者，教材使用上也有着不同。教材主要使用《新实用汉语课本》、《HSK 标准教程》等。

通过对李老师的采访，我们了解到学生刚学习语音的时候，几乎所有的黎巴嫩学生都要犯错且都是单向性的即把送气音 [p]、[t] 和 [k] 分别发成不送气音 [b]、[d] 和 [g]。这就造成了一个很严重的问题如学生们常常把“怕”发成“爸”这样“我怕他是坏人”就成了“我爸他是坏人”；把“太”发成“戴”这样“你太太怎么样？”就成了“你戴戴怎么样？”；把“看”发成“干”使得“你在看什么？”就成了“你在干什么？”，把“你家有几口人”发成“你家有几狗人”，有时候还会使你啼笑皆非比如有学生说“我喜欢肚子”其实想说的是“我喜欢兔子”。

对于黎巴嫩学生来说[e]音是特别难教，学生很难学会这个音，还有在学习 16 个鼻音尾韵母中前 8 个前鼻音（an、en、in、ün、ian、uan、uen、üan）时，学生在这 8 个前鼻音上的发音偏误最典型的是将前鼻音误发成后鼻音如常把“an”误发成“ang”如此“晚上”就成了“网上”；把“ian”发成“iang”这样“你先请”就成了“你想请”。

黎巴嫩地处地中海东岸拥有良好的教育环境其商业、金融业、旅游业都十分发达，人们对学习语言有着特殊的热情和天赋，同时他们也拥有多背景语言。黎巴嫩的国语为阿拉伯语通用法语和英语，法语和汉语都有辅音 [b] 和 [p] [d] 和 [t] [g] 和 [k] 但它们在法语和汉语中的性质不同。在法语中这三对音都是不送气辅音，尤其是后面跟有元音时就更明显，每一对音之间的区别在于是清音还是浊音如 bar / pardoux / touxgare / car。而在汉语中这三对音都是清辅音每一对音之间的区别在于是否送气。以第一对为例具体来讲汉语中 b 是双唇不送气清塞音发音时双唇紧闭，然后突然放开气流爆发而出，但冲出的气流微弱声带不

振动。如八 (bā)、半 (bàn)；p [p ‘] 是和 b 相对应的双唇送气清塞音，发音器官状态与发 b 相同只是要送气如怕 (pà)、旁 (páng)。法语中 [p] 也是双唇不送气清塞音发音与汉语中 b 相同，如 pèreparler。[b] 是和 [p] 相对应的双唇不送气浊辅音发音方式与 [p] 相同，但声带要振动如 bananebonjour。其它两对音也可用基本相同的方法来描述。

李老师说对黎巴嫩学生来说，e 音是一个语音难关。发 e 时嘴半开半闭舌位靠后舌根稍抬嘴角向两边展开成扁形声带颤动。然而由于受法语中 [e] 音的影响汉语中的 e 就自然地被发成了法语中的 [e] 因为法语中 [e] 是一个出现频率极高的音动词中数量最多的是规则的第一组动词它们都是以 er 结尾且都发 [e] 如 parler、manger 等等此外法语中带闭音符号的字母 e 也发 [e] 比如 général、préférer 等等。因此学生们把汉语 e 音发成法语 [e] 也就不足为怪了

黎巴嫩学生把前鼻音误发成后鼻音发生这一偏误的原因在于受法语鼻化元音的负迁移影响，学生把前鼻音后面加上了额外的音 [ŋ]。尤其是由于法语中 en 发 [a~] 其负迁移影响导致学生将“en”发成“ang”。造成这种状况的原因不仅在于中介语的“顽固性”更在于语际负迁移影响的相互套叠。

针对送气和不送气音出现的问题一是给学生进行适当的语音描述；二是对语音的异同进行对比主要既强调发 [p]、[k]、[t] 时汉语和法语的区别性又说明与英语清浊辅音之间的相似性；三是采用直观的方式演示给学生看。常用的方法就是拿一张纸放在距离嘴部约 10 厘米之处给学生演示送气音与不送气音之间的实际差别。发送气音时气流从口腔中冲出因而纸张会随着气流向前飘动而发不送气音时则无此现象。用这种方法来教授和纠正这三对音其可操作性和趣味性都具有一定的效果。

关于 e 音，纠正此音的误读并非易事需要不断地提醒首先说明法语、英语中虽没有这个音但与法语中 [ə] 英语中 [ər] 较为相近如法语 demi、chemise 和英语 her、learner 等。此外可以体验用类似的音，如阿拉伯语中的“ε”音来替换这个音会有意想不到的效果。

针对鼻音尾韵母这个问题，在讲鼻音尾韵母前，先引入前 8 个前鼻音韵母对其发音方法进行讲解，并与法语中相同字母群的发音进行对比，使学生既找到相似处又对发音方式的差别予以体会，接着再加以针对性练习；在介绍后 8 个后鼻

音韵母的发音时除讲解其发音方式外，还要把前鼻音韵母和后鼻音韵母两种音素对应起来，找出前鼻音韵母与后鼻音韵母的音质差别进行对照练习，引导学生有效地摆脱受法语的负迁移影响，从而正确掌握汉语中鼻音尾韵母的发音。

（该案例来源于 2023 年 10 月 4 日对黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外派教师李老师的电话采访）